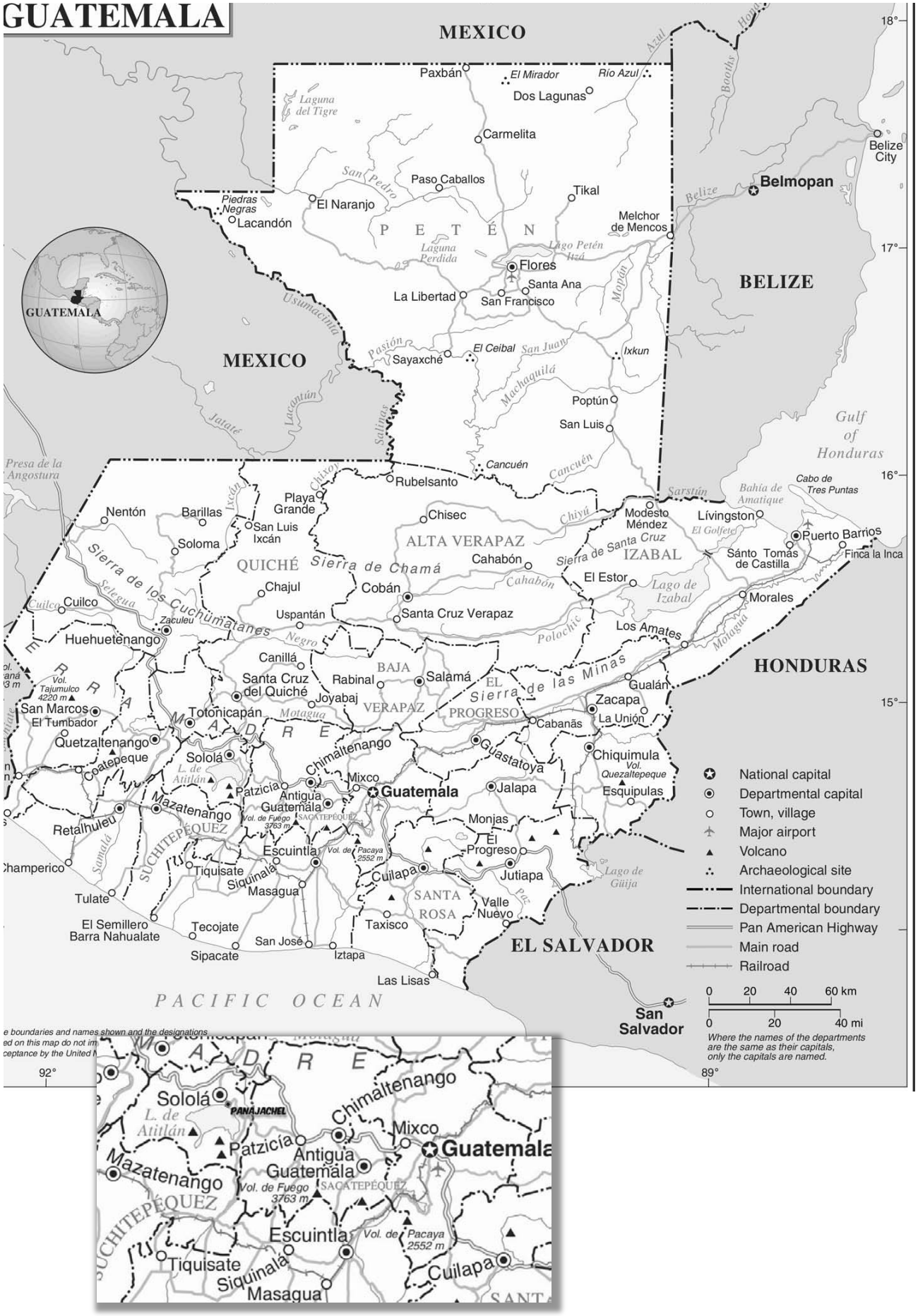
Patricia Va a California

un cuento breve por Blaine Ray

Esta copia es una copia reserva que corresponde a un libro verdadero en la clase. No se permite copiar ni usar en ningún manera que sea un violación de los derechos del autor original. Esta copia existe solamente para facilitar el uso del libro fuera de la clase sin dañar lo original.


GUATEMALA
MEXICO
BELIZE
HONDURAS
EL SALVADOR
PACIFIC OCEAN
Gulf of Honduras
Paxbán
El Mirador
Río Azul
Dos Lagunas
Laguna del Tigre
Carmelita
Paso Caballos
Tikal
Piedras Negras
El Naranjo
Lacandón
P E T É N
Laguna Perdida
Lago Petén Itzá
Flores
Santa Ana
San Francisco
La Libertad
Melchor de Mencos
Belmopan
Belize City
Sayaxché
El Ceibal
Ixkun
Poptún
San Luis
Cancuén
Rubelsanto
Presa de la Angostura
Nentón
Barillas
Playa Grande
San Luis Ixcán
Soloma
Chisec
ALTA VERAPAZ
Modesto Méndez
Lívingston
Puerto Barrios
Sánto Tomás de Castilla
Finca la Inca
Cabo de Tres Puntas
Bahía de Amatique
QUICHÉ
Sierra de Chamá
Cahabón
Sierra de Santa Cruz
IZABAL
El Estor
Lago de Izabal
Morales
Chajul
Cobán
Santa Cruz Verapaz
Uspantán
Cuilco
Zaculeu
Huehuetenango
Los Amates
Sierra de los Cuchumatanes
Canillá
Santa Cruz del Quiché
Rabinal
Salamá
BAJA VERAPAZ
EL PROGRESO
Sierra de las Minas
Gualán
Zacapa
La Unión
Cabanãs
Joyabaj
Totonicapán
San Marcos
El Tumbador
Quetzaltenango
Coatepeque
Sololá
L. de Atitlán
Chimaltenango
Guastatoya
Chiquimula
Vol. Quezaltepeque
Esquipulas
Mixco
Guatemala
Jalapa
Patzicía
Antigua Guatemala
Vol. de Fuego 3763 m
SACATEPÉQUEZ
Mazatenango
SUCHITEPÉQUEZ
Retalhuleu
Monjas
El Progreso
Escuintla
Vol. de Pacaya 2552 m
Tiquisate
Siquinalá
Masagua
Cuilapa
Jutiapa
Lago de Güija
Champerico
Tulate
SANTA ROSA
Valle Nuevo
El Semillero
Barra Nahualate
Tecojate
Taxisco
San José
Sipacate
Iztapa
Las Lisas
San Salvador
National capital
Departmental capital
Town, village
Major airport
Volcano
Archaeological site
International boundary
Departmental boundary
Pan American Highway
Main road
Railroad
0 20 40 60 km
0 20 40 mi
Where the names of the departments are the same as their capitals, only the capitals are named.
18°
17°
16°
15°
92°
89°
PANAJACHEL

Capítulo uno

Patricia es una chica que vive en Panajachel, Guatemala. Guatemala es un país en Centroamérica. Es un país pequeño. Está al sur de México. La capital se llama Ciudad de Guatemala. Hay más de un millón de personas en la ciudad.

Panajachel es un pueblo en Guatemala. Es el pueblo de Patricia. Panajachel está a tres horas de la capital en bus. Panajachel está en un lago que se llama Lago Atitlán. Es muy grande y bonito. A Patricia le gusta andar cerca del agua. Le gusta el color del agua. Le gusta el color azul.

Muchos turistas van a Panajachel. Van de compras. Compran muchas cosas turísticas. También van a Panajachel porque el lago está allí. El lago es hermoso y muy grande.

Hay muchos pueblos alrededor del lago. San Pedro es uno de los pueblos. Para visitar San Pedro es necesario ir en lancha. Es un viaje de una hora a San Pedro.

Cerca del Lago Atitlán hay unos volcanes. Uno se llama Volcán Tolimán. No es un volcán activo. Hay otro volcán que se llama Volcán Atitlán. Muchas personas hacen excursiones a los volcanes. Es muy interesante andar en un volcán.

Los indígenas de Guatemala no tienen muchas cosas materiales. Sólo tienen dinero para comprar comida. Guatemala es un país pobre. Muchos niños en San Pedro no tienen zapatos. Las niñas tienen solamente una blusa o dos. Los niños tienen un pantalón o posiblemente dos.

Muchas personas en San Pedro son indígenas. Muchos producen objetos y los venden a los turistas. Algunos no tienen la oportunidad de ir a la escuela. Es un privilegio especial. En algunas familias los niños necesitan ayudar a la familia. Venden los productos de la familia en la calle. Cuando venden los productos, reciben dinero. No compran nada con el dinero. Les dan el dinero a sus padres. Los padres compran comida con el dinero.

Las chicas llevan una blusa especial. Es un huipil. Los huipiles tienen muchos colores. También llevan una falda. La falda se llama corte. Muchas niñas tienen dos huipiles. Llevan uno de los huipiles mientras la madre lava el otro huipil.

En Guatemala hay muchos indígenas. Los indígenas tienen ropa diferente. Todas las personas de un pueblo llevan ropa del mismo diseño y de los mismos colores. Cuando una persona anda en la calle y ve un indígena, puede saber donde vive la persona. Puede saber el pueblo de la persona.

En Guatemala hay dos estaciones del año. Una es el invierno. El invierno comienza en mayo. Es la estación del año cuando hay mucha lluvia. El verano es la estación del año en que hay poca lluvia. Es la estación seca. Comienza en diciembre y termina en abril. El verano de Guatemala no corresponde al verano de los Estados Unidos.

Capítulo dos

Patricia tiene una familia normal en Guatemala. Su papá se llama Eduardo. Trabaja para el gobierno. Trabaja en la Ciudad de Guatemala. Regresa a la casa los fines de semana. No hay mucho trabajo en Panajachel.

Su mamá se llama Elena. Patricia tiene tres hermanas y un hermano. Elena no trabaja fuera de la casa. Muchas madres en Guatemala no trabajan fuera de la casa. Elena tiene 38 años. Tiene un año menos que Eduardo.

Eduardo y Elena tienen una familia unida. Patricia tiene quince años. Su hermano David tiene dieciséis años. Él es mayor que ella. Las tres hermanas son menores. La más grande es Berta. Berta tiene doce años. Después viene Margarita. Margarita tiene solamente nueve años. La niñita de la familia es Silvia. Ella tiene solamente seis años. La familia de Patricia no es una familia indígena. La familia de ella es una familia ladina.

Los hombres de las familias ladinas llevan ropa similar a la ropa de los hombres que viven en los Estados Unidos. Cuando Eduardo va a su trabajo, lleva traje, camisa y corbata. Elena lleva una blusa y una falda durante el día. A veces lleva un vestido. Los hijos de la familia llevan ropa similar. Los hombres de los grupos indígenas generalmente no llevan la ropa típica de su pueblo en un día normal.

Cuando los chicos van a la escuela, llevan uniformes. Patricia tiene una casa normal. La casa tiene una sala. También hay dos dormitorios y un baño. Los padres duermen en uno de los dormitorios. Las hijas duermen en el otro dormitorio. El hijo duerme en la sala. La casa también tiene una cocina donde su mamá prepara la comida para la familia.

Delante de su casa hay dos palmeras. Hay muchas palmeras en Panajachel. Hay palmeras en Panajachel porque no hace frío. Las palmeras existen donde no hace frío. Detrás de su casa hay otros tipos de árboles. Uno es mango. Otros son aguacate y plátano. Estos árboles producen mucha fruta, especialmente el plátano. El plátano tiene una flor bonita. La flor es morada.

La familia come comida típica de Guatemala. Come muchas tortillas. La tortilla es el pan de Guatemala. Cada mañana Patricia va a la tortillería y compra tortillas para la familia. También la familia come muchos frijoles. Los frijoles son muy ricos. A Patricia le gusta comer los frijoles.

Todos los días Patricia pasa tiempo en la cocina con su mamá. Ella le ayuda mucho. Le ayuda a preparar el desayuno, el almuerzo y la cena. En el desayuno comen *corn flakes*. Ponen leche caliente en su cereal. También comen mosh. Mosh es un cereal caliente de avena como Quaker. Otras familias comen frijoles.

El almuerzo es una comida más grande. Comen sopa. También comen ensalada con frijoles y una tortilla pequeña. Preparan las tortillas cada día. También comen muchas verduras y pollo. A veces comen un postre como flan o pay de queso.

Hay muchas personas que venden comida en la calle para el almuerzo. Venden pollo, tamales y papas.

La comida de la noche es la cena. Toda la familia se sienta para comer. Hablan del día. Hablan de muchas cosas interesantes. Todos participan en la conversación. Para Patricia es una parte buena e importante del día. A ella le gusta hablar de los eventos del día.

Patricia va al colegio. En Guatemala un colegio es una escuela particular, pero una escuela es pública. Los estudiantes que van a una escuela pagan pero no necesitan pagar mucho. Los estudiantes que van a un colegio necesitan pagar más. Los padres que tienen suficiente dinero pagan la escuela de sus niños. Los padres tienen la opinión de que la educación es muy importante. No todos los chicos van a la escuela. Algunos no tienen suficiente dinero para asistir a la escuela. Patricia está contenta porque tiene la oportunidad de ir a un colegio. Algunos estudiantes saben bien la importancia de una educación. Trabajan de día para ganar dinero. Con el dinero que ganan en el trabajo de día, van a una escuela de noche. Patricia vive una vida simple. No es complicada.

Capítulo tres

Un día Patricia va al colegio. El colegio se llama Colegio María de la Cruz. El colegio de Patricia es interesante. Es un edificio blanco. Está en la calle Santander, la calle principal de Panajachel. Las clases comienzan a las siete y media de la mañana. Muchos van al colegio a pie.

Muchos llegan antes de las clases y juegan al fútbol. El fútbol es diferente al *football* en los Estados Unidos. Se juega el fútbol en Guatemala con los pies. En Guatemala los chicos dicen que juegan al "fut". El fútbol se llama *soccer* en los Estados Unidos. Patricia va a su colegio a pie. La familia de Patricia no tiene carro.

Hoy Patricia va a su clase de inglés. Patricia entra a la clase. Es un día normal. La profesora habla con la clase. Dice que hay una posibilidad de ir a los Estados Unidos por un semestre. La profesora les explica detalles del programa:

1. El estudiante necesita saber un poco de inglés.
2. Necesita pagar parte del costo del programa.
3. Necesita salir en tres meses.

Patricia está emocionada. Va a la casa y habla con su madre. Elena le dice que es buena idea pero no sabe si la familia tiene suficiente dinero. Patricia va a hablar con su padre durante el fin de semana. Por fin llega la noche del viernes. El padre llega a la casa después de una semana en la capital en su trabajo. Patricia espera dos horas y va a hablar con su padre. Le dice:

—Quiero ir a los Estados Unidos por cuatro meses. Quiero asistir a una escuela en los Estados Unidos. Hay un programa en mi colegio en que puedo ir. Mi familia necesita pagar parte del costo del programa pero no es mucho. La familia tiene que pagar cuatrocientos dólares por todo el programa. Cuatrocientos dólares es todo. Es por el avión, la comida y una casa con una familia americana.

El padre le responde:

—Cuatrocientos dólares no es mucho para una persona en los Estados Unidos pero es todo mi salario de un mes. Es mucho dinero para mí.

Patricia le dice:

—Papá, todo esto es muy importante para mí. Voy a hablar inglés. Voy a tener muchas oportunidades aquí porque voy a saber inglés. Voy a tener oportunidades para tener un trabajo bueno. También es una oportunidad de conocer a otras personas y otra cultura.

El padre le responde:

—Bueno, Patricia, es un sacrificio muy grande para nuestra familia pero tengo dinero extra en el banco. Tú puedes ir.

Patricia da un salto y grita:

—¡Gracias, papá! ¡Estoy tan emocionada! ¡Eres un papá perfecto!

Patricia corre hacia su papá y le da un gran abrazo.

Capítulo cuatro

Es el 23 de agosto. La madre de Patricia, Patricia y sus hermanos se suben a un autobús. Van a la Ciudad de Guatemala. El padre de Patricia ya está en la ciudad por su trabajo. Necesitan estar en el aeropuerto a las seis de la tarde. El padre va a estar en el aeropuerto a las cinco y media.

La familia de Patricia llega a la ciudad. Llega a la terminal de buses. Tienen que tomar un taxi para ir al aeropuerto. Toman un taxi grande porque son seis personas. Llegan al aeropuerto a las 6 menos 10. Gritan de felicidad porque ven a su padre. El padre está muy contento de ver a toda la familia. Patricia ya tiene su boleto de avión. Hay muchas personas en el aeropuerto. Patricia le pregunta a su papá:

—¿Todos van a los Estados Unidos? —No. Algunos sí. Otros van a países en Sudamérica. Otros van a otras ciudades en Guatemala y a otros países en Centroamérica.

Patricia les da abrazos a todos. Llora un poco porque no va a ver a su familia por unos meses. Les grita:

—¡Yo les quiero mucho! ¡Adiós!

Se sube al avión. El piloto les habla a todos. Les dice que el avión va a Los Ángeles. Generalmente es un viaje de aproximadamente cuatro horas y media pero depende de las condiciones. El tiempo en el avión pasa rápidamente. El avión llega a las once. Patricia mira el reloj. Hay solamente una hora de diferencia entre el tiempo de Guatemala y el tiempo de Los Ángeles. Sale del avión.

Cuando llega al interior del aeropuerto de Los Ángeles, Patricia ve un papel grande que dice PATRICIA. El papel está en las manos de dos chicas.

Capítulo cinco

Patricia mira a las dos chicas. Les dice: —Hola.
Las dos chicas le dicen:
—Hello.
—Soy Patricia. Mucho gusto.

Patricia les da abrazos a las chicas y les da besos en las mejillas. Es costumbre de las mujeres y las chicas en Guatemala besar en las mejillas.

—Me llamo Diane.
—Me llamo Lisa.

Patricia está muy contenta porque las dos chicas hablan un poco de español. Patricia mira todo en el aeropuerto. Todos están hablando inglés. Patricia no entiende mucho inglés.

—Soy tu hermana americana. Tengo quince años. Lisa es mi hermana. Ahora Lisa es tu hermana también. Lisa tiene doce años.

Los padres de Lisa y Diane le dan la mano a Patricia y le dicen:
—Hola.

—Soy el padre de Lisa y Diane. Soy Ron. Mucho gusto, Patricia. Bienvenida a California.

—Soy la madre de las chicas. Me llamo Susan. Mucho gusto, Patricia. Bienvenida.

—Mucho gusto. Estoy muy contenta de estar aquí. Es una gran oportunidad para mí —les dice Patricia.

—Vivimos en la ciudad de Ventura. Está a una hora del aeropuerto si no hay mucho tráfico. Vamos a Ventura —le dice la mamá.

Todos se suben al carro. Hablan. Las chicas y la madre hablan un poco de español. Hablan en inglés y español. Las chicas le explican que van a una escuela pública. Diane va a Ventura High School y Lisa va a Altacama Middle School. Diane está en el año nueve de la escuela y Lisa está en el año siete. Ventura está en la costa. No está muy lejos de Los Ángeles.

Llegan a la casa. La casa es muy diferente a la casa de Patricia en Guatemala. Hay muchos cuartos en la casa. Las dos chicas tienen sus propios cuartos. Los padres tienen un cuarto grande. El padre también tiene una oficina en la casa. Es un cuarto solamente para el trabajo del padre. Él tiene su computadora en la oficina. En la cocina hay muchos aparatos modernos. Hay un horno de microondas y un refrigerador donde hay agua fría que sale de la puerta. Tienen un aparato que lava los platos automáticamente. Todo es moderno y bonito. En la sala hay un sofá bonito. Hay otro cuarto que tiene otro sofá y un televisor. Miran más de cien canales en la televisión. Incluso hay unos canales donde hablan español. Patricia lo mira todo con curiosidad. Todo es tan diferente a su pueblo en Guatemala.

Patricia tiene su propio cuarto en su casa nueva. Le gusta su cuarto. Patricia les dice:
—Buenas noches —a todos en su familia.

Pone su maleta en su cuarto. Saca todas sus cosas de la maleta. Se sienta y escribe una carta a su familia.

Querida familia:

Aquí estoy en California. Es muy diferente a Guatemala. Estoy con mi familia nueva. Estoy en mi casa nueva. Estoy en la ciudad de Ventura. Está en la costa. Está a una hora de Los Ángeles, al norte.

Mi familia es muy simpática. Mi padre se llama Ron y mi madre se llama Susan. Tengo dos hermanas. Tienen aproximadamente mi edad. La chica menor se llama Lisa. La hermana mayor se llama Diane. Lisa tiene doce años y Diane tiene quince años. La casa aquí es muy bonita. Hay muchos cuartos en la casa. El padre tiene una oficina en la casa. Lisa y Diane tienen sus propios cuartos. Yo tengo mi propio cuarto también.

Prefiero Guatemala pero todo es muy bonito aquí. Es un tiempo bueno para mí. Mañana voy a la escuela. Les quiero mucho.
Con mucho cariño,

Patricia

Es muy tarde. Patricia se acuesta en la cama pero no duerme. Piensa en su vida nueva. Piensa en su familia nueva. Esta noche en California todo es diferente. Esta noche es muy diferente a la mañana en Guatemala.

Capítulo seis

Patricia va a la escuela. Es totalmente diferente a las escuelas y los colegios en Guatemala. Aquí los estudiantes no llevan uniformes. En Guatemala todos los estudiantes llevan uniformes. La escuela es más grande que su colegio en Panajachel. Todo en Ventura High parece más grande y más moderno.

Patricia habla con el consejero de sus clases. Va a estudiar inglés, español, educación física, historia y matemáticas. Tiene interés en inglés, español y educación física pero tiene miedo de historia y matemáticas porque no habla bien el inglés. No le importa mucho porque está aquí para aprender el inglés.

Patricia está contenta porque la clase de inglés es una clase especial para los estudiantes que no saben mucho inglés. Piensa que necesita esta clase todo el día. Patricia va a su primera clase. Es la clase de inglés. Conoce a muchos estudiantes. Todos son simpáticos.

Hay un chico de Guatemala. Él se llama Alejandro y viene de Quezaltenango. Patricia está muy contenta porque hay un chico de su país en su clase. Ella habla con él. Alejandro le explica que no es fácil aquí en California. Le dice que los latinos son muy buenos pero algunos gringos no aceptan a los latinos. Patricia se pregunta: "¿Por qué no aceptan a los latinos?"

Patricia va a la clase de historia. Es una clase de gringos. No hay latinos en la clase con la excepción de Alejandro.

Los gringos no le dicen hola. Ellos hablan con sus amigos pero no hablan con Patricia. Hay una chica en la clase que tiene un vestido especial. Es un vestido corto y tiene los colores de la escuela. Patricia escucha en la clase y ahora sabe el nombre de la chica. Es Debbie Martin. Patricia le pregunta a Alejandro.

—¿Por qué lleva Debbie Martin ese vestido especial?

—En los Estados Unidos hay muchos partidos entre las escuelas. Todas las escuelas tienen equipos de básquetbol, béisbol, fútbol y tenis. Juegan contra las otras escuelas en la región. Muchos estudiantes van a los partidos y gritan. Las chicas con esos vestidos son animadoras. Una animadora es una chica que grita en los partidos de fútbol americano. Ella canta y baila. Debbie es animadora. En los partidos ella grita y canta y anima a los otros estudiantes de la escuela.

Después de la clase, Patricia mira a Debbie y le dice:

— Hola.

Debbie le dice (en inglés):

— Hola. ¿Por qué estás tú aquí? Hay muchos mexicanos aquí. No necesitamos otra mexicana aquí.

Patricia le grita:

— ¡No soy mexicana! ¡No soy de México! ¡Soy de Guatemala!

Patricia quiere llorar. Quiere regresar a Guatemala. Piensa: "¿Por qué es tan mala Debbie conmigo? No lo comprendo."

Después de las clases Patricia va a la casa. Habla con Diane y Lisa. Les habla de su experiencia con Debbie. Les dice que no comprende por qué es tan mala Debbie. Diane le dice:

—Debbie es muy popular pero es popular sólo en su grupo. Cuando está con sus amigos, es muy educada. Es muy simpática con ellos. Pero cuando está con otros, no es simpática. Especialmente no les trata bien a los estudiantes de México.

Patricia les dice:

—No comprendo. Soy una persona. Soy de otro país pero eso no es importante.

Lisa le dice:

—Patricia, no es nada. Hay otras personas buenas. Habla con las personas buenas. Debbie Martin no importa.

Patricia está contenta porque está con Lisa y Diane. Ellas realmente le comprenden. Comprenden que es una situación difícil para ella. Es difícil estar en un país nuevo con una familia nueva. Es difícil estar donde no entiende mucho inglés. Pero es bueno estar con una buena familia americana.

Patricia va a su cuarto y escribe otra carta a su familia.

Querida familia:

Hoy en la escuela conocí a una chica que se llama Debbie Martin. Es una chica muy popular. Es animadora. Va a los partidos de fútbol y canta y baila y anima a los otros estudiantes de la escuela en los partidos. Yo tuve una experiencia muy mala con ella. Ella es muy mala en mi opinión. No comprendo por qué es tan mala ella.

Mi familia es muy buena. Lisa y Diane son hermanas buenas y amigas buenas. Hablo con ellas de mis problemas. Ellas me comprenden. Estoy feliz porque estoy con una familia buenísima.

Voy a estudiar mucho. Voy a estudiar mi inglés y mis otras materias. Quiero aprender mucho. Voy a estar aquí sólo cuatro meses. No es mucho tiempo. Tengo que aprender mucho. Voy a aprender mucho.
Les quiero mucho,

Patricia

Capítulo siete

Es viernes. Esta noche hay un partido de fútbol. En la escuela todos van al gimnasio en la tarde y gritan. Gritan y cantan. Debbie Martin está delante de todos. Ella está cantando y gritando con su vestido corto con colores de la escuela. Patricia siempre está triste cuando mira a Debbie. Patricia le pregunta a Diane:

—¿Qué es un *cougar*?

Diane le explica:

—Un *cougar* es un animal como el tigre. La escuela se llama Ventura High Cougars. El *cougar* representa nuestra escuela. Aquí todas las escuelas tienen una mascota que representa su escuela.

En el gimnasio Patricia lo mira todo. Mira como gritan todos y cantan. Le gusta la emoción de todos. Le gusta la escuela. Es tan diferente a Guatemala. En la noche Diane, Lisa y Patricia van al partido de fútbol. Ventura juega contra Oxnard. Todos los estudiantes de la escuela van al partido. Es un evento muy importante en la escuela. Patricia piensa que va a mirar un partido de fútbol como juegan en Guatemala. Está sorprendida cuando llega al estadio. No se parece en nada a un partido de fútbol en Guatemala.

Es un partido muy violento. Todos están corriendo. Uno tiene una pelota en forma de óvalo. Él le tira la pelota a otro chico y ese chico corre. Después muchos corren hacia el chico con la pelota. El partido es muy diferente para Patricia. Ventura ganó el partido veintiuno a veinte. Todos los estudiantes de Ventura están contentos porque Ventura ganó.

Después del partido Diane, Lisa y Patricia van a un restaurante para comer. Es un restaurante de comida rápida adonde muchos estudiantes van después de los partidos. Diane, Lisa y Patricia comen hamburguesas. Es una noche muy interesante para Patricia. Todo en California es muy diferente a Panajachel. Mientras comen, Debbie Martin entra en el restaurante. Entra con su grupo. Hay unos 20 chicos en el grupo. Debbie mira a Patricia. Debbie les grita a sus amigos:

—¡Hay una mexicana en el restaurante! No quiero comer aquí. Vamos a comer en otro restaurante.

Otros en el grupo gritan:

—¡No me gustan los mexicanos! Vamos.

Inmediatamente todos los amigos de Debbie salen. Patricia mira a Diane y a Lisa. Patricia comienza a llorar. Diane y Lisa le dicen:

—Patricia, está bien. No es nada. No llores. Debbie es mala. Hay muchas personas buenas en California. Hay personas malas en todas partes. Vamos.

Las chicas van a la playa. Es tarde pero es una buena noche. A pesar de Debbie, es una buena noche. Patricia está triste cuando piensa en Debbie. Diane, Lisa y Patricia hablan. Patricia les habla de Guatemala. Les dice que es un país pobre. Les habla de las casas. Les dice que hay muchos chicos en Guatemala que no van a la escuela porque tienen que trabajar. Tienen que

trabajar para tener dinero para la familia. Tienen que dar el dinero a la familia. La familia necesita el dinero para comer. Aquí las familias tienen de todo pero no lo aprecian. No saben que tienen mucho.

—Prefiero mi país, donde las personas no tienen muchas cosas.

Diane le dice:

—Tenemos muchos problemas aquí en los Estados Unidos. Hay muchos criminales. Hay personas que roban carros y dinero.

Es muy tarde. Son las doce de la noche. Las tres van a la casa. Patricia va a su cuarto y escribe otra carta a su familia.

Querida familia:

Hoy fue un día interesante. Tuvimos una reunión grande en la escuela. Todos los estudiantes fuimos al gimnasio y gritamos y cantamos. Gritamos cosas de la escuela y cantamos canciones de la escuela. Gritamos porque en la noche hubo un partido importante de fútbol entre mi escuela y otra. Nosotros ganamos.

Después todos fuimos a un restaurante para comer. Nosotras comimos hamburguesas. Debbie Martin entró y gritó:

—¡Hay una mexicana en el restaurante! No vamos a comer aquí.

Los otros en el grupo de Debbie son malos. Debbie Martin es muy mala. No comprendo por qué ella es mala. Estoy muy triste porque Debbie hace cosas malas.

Les quiero mucho,

Patricia

Capítulo ocho

Patricia va a la escuela en la mañana con Lisa y Diane. Es un día normal. Va a su primera clase. Debbie Martin está en la clase pero hoy no le dice nada a Patricia. Patricia está feliz cuando Debbie no le habla porque nunca le dice nada bueno.

La clase de historia es una clase normal. Hablan de la historia de los Estados Unidos. El profesor habla de Jorge Washington. Dice que él es el padre de los Estados Unidos. También habla de Tomás Jefferson. Tomás Jefferson es un ex presidente de los Estados Unidos. También es el autor de la Declaración de la Independencia. Patricia escucha pero hay mucho que no entiende. Hay mucho de la historia de Guatemala que no comprende y ahora tiene que aprender la historia de los Estados Unidos.

Patricia prefiere la clase de inglés. Es donde aprende mucho y tiene muchos amigos. Sus amigos son latinos que viven aquí. Algunos tienen muchos años aquí y no hablan bien el inglés. En la clase hablan inglés. Escriben composiciones en inglés también. El profesor habla muy despacio y les explica las palabras que Patricia no sabe. Es una clase perfecta para ella. Patricia no puede concentrarse bien en la clase de inglés. Hoy Patricia está preocupada por Debbie Martin. No la comprende. No sabe por qué ella es así.

Después de las clases regresa a casa en carro con Lisa y Diane. Hablan del día y de las clases. Cuando van a la casa, ven algo. En una calle cerca de la escuela ven a un hombre. El hombre está delante de un carro. Está gritando. En el carro hay una chica. Patricia ve la situación y les grita a Diane y Lisa:

—¡Para!, Diane. ¡Miren! Esa chica tiene un problema. Ese hombre va a robar el carro de la chica.

El hombre tiene una pistola. El hombre le apunta con la pistola a la chica. Diane para el carro. Patricia corre hacia el carro. Ve que la chica en el carro es Debbie Martin. Patricia le grita al hombre en inglés:

—¡Tengo un teléfono! ¡Voy a llamar a la policía ahora!

El hombre mira a Patricia. Mira a las dos otras chicas en el carro. El hombre no quiere problemas con la policía. Así que el hombre corre y escapa. Debbie baja de su carro. Está llorando. Le da un abrazo a Patricia y le dice:

—Gracias. Gracias. Muchas gracias.

Ahora Debbie tiene vergüenza porque siempre le dice cosas malas. Debbie lo siente mucho. Le dice:

—Patricia, perdón. Tú eres una persona buena. No sé por qué te insulto. Tengo problemas con mi familia. Tengo problemas en la escuela. Generalmente no soy una persona mala.

Patricia le dice:

—No es nada, Debbie. Tú eres una persona buena.

Debbie le responde:

—Gracias, Patricia, por todo hoy. Realmente estaba en peligro. Tengo suerte de estar viva. El hombre es realmente malo. ¿Quieres ir a mi casa?

—Sí, pero necesitamos el permiso de nuestros padres.

Diane llama por teléfono y habla con su madre. Su madre les da permiso. Patricia, Diane y Lisa van a la casa de Debbie. Pasan la noche hablando. Patricia le dice a Debbie que ella no es mexicana. Es guatemalteca. Es de Guatemala. Es una noche fantástica. Patricia está muy contenta.

Debbie les invita a una fiesta el viernes después del partido. Ellas aceptan la invitación. Las tres chicas regresan a la casa. Todas están muy contentas por todo lo de esta noche.

Patricia llega a la casa. Es tarde. Escribe una carta a su familia en Guatemala.

Querida familia:

Hoy no tengo problemas. Todo con Debbie está bien. Ahora mi vida es perfecta aquí en California. El viernes vamos a una fiesta en la casa de Debbie. Ella es mi amiga ahora.

Puedo hablar inglés, no muy bien, pero puedo hablar. Me gusta mi familia aquí. El papá Ron siempre habla conmigo y me pregunta cómo estuvo mi día. La madre Susan también habla mucho conmigo. Mi familia americana es muy unida.

Estoy triste porque sólo tengo un mes más en California. Estoy feliz también porque voy a regresar a mi país y voy a ver a mi familia.
Les quiero muchísimo,

Patricia

Capítulo nueve

El viernes Patricia y Diane van a la fiesta de Debbie. Lisa va al cine con sus amigas. Hay muchos estudiantes de la escuela en la fiesta. Debbie tiene una casa elegante. Hay una piscina grande. Muchos van a la fiesta en traje de baño. Es noviembre aquí pero no hace frío. En otras partes de los Estados Unidos hace frío ahora pero en Ventura nunca hace mucho calor y nunca hace mucho frío. Patricia y Diane entran en la casa. Debbie les da un abrazo. Les dice:

—Hola, Patricia y Diane. Gracias. Estoy muy feliz porque Uds. dos están aquí en mi fiesta.

Patricia le dice:

—Hola. Gracias por la invitación. Me gusta tu casa.

—Gracias.

Las tres chicas comen y hablan. Otros bailan en la fiesta y juegan. Patricia y Debbie se sientan y hablan. Debbie le pregunta a Patricia:

—¿Cómo es Guatemala?

—Guatemala es un país muy hermoso. Hay muchas montañas. Vivo cerca de un lago. El lago es grande. Se llama Lago Atitlán. Tengo una familia muy unida. Tengo tres hermanas y un hermano.

—¿Guatemala es muy diferente a los Estados Unidos?

—Sí. Hay muchas diferencias. Guatemala es un país pobre. Muchas personas piensan que es terrible ser pobre. En mi opinión nosotros tenemos de todo. Mi padre no gana mucho dinero pero tenemos comida y tenemos una casa. No necesitamos más.

Debbie le responde:

— Quiero visitar Guatemala. Quiero ver tu país. Quiero conocer a tu familia.

— Debbie, tú tienes que visitarme en junio. No hay clases en junio.

—Quiero ir. Voy a hablar con mis padres mañana.

A Patricia le gusta la fiesta. Le gusta la comida y también se baña en la piscina por unos minutos. Habla con muchos en la fiesta pero más que nada le gusta hablar con Debbie. Debbie es una persona especial. Diane y Patricia regresan a la casa.

Patricia escribe otra carta.

Querida familia:

Ahora todo va bien conmigo. No tengo problemas ahora. Debbie Martin es mi amiga. En la fiesta nosotras hablamos mucho. Ella quiere visitarme en Guatemala. Quiere pasar un mes en nuestra casa. Estoy muy feliz porque ella puede ver nuestra casa y nuestro hermoso lago.

Es la última carta que les escribo de los Estados Unidos. Voy a regresar en solamente tres semanas y, si escribo otra carta, no va a llegar a tiempo. Voy a llegar al aeropuerto de la ciudad de Guatemala el 22 de diciembre. Voy a llegar a la una de la tarde. Estoy muy feliz porque voy a ver a mi familia. Hay poco tiempo más ahora para mí en California.

Les quiero mucho,

Patricia

Capítulo diez

Patricia se levanta a las cinco de la mañana. Hoy regresa a Guatemala. Su maleta está lista. Ella está lista. Es un día sábado. Ron, Susan, Diane y Lisa van al aeropuerto. Debbie Martin va también. Debbie va a visitar a Patricia en junio. Debbie está muy contenta porque va a conocer otro país. Patricia come con la familia por última vez. Todos se suben al carro y van al aeropuerto de Los Ángeles. El viaje es un viaje triste. Patricia tiene muchos amigos aquí en los Estados Unidos y tiene muchos recuerdos buenos. Llegan al aeropuerto. Van a la terminal internacional. Tiene su boleto en la mano. Es tiempo de decirles adiós a todos. Patricia les dice:

No puedo expresar todo lo que tengo en mi corazón. Voy a tener estas experiencias en mi corazón siempre. Voy a tener amigos de California siempre. Muchísimas gracias por todo.

Ron le dice:

—Gracias, Patricia. Tú eres una chica fenomenal. Es un honor conocer a una persona como tú. Nosotros aprendimos mucho de ti. Aprendimos de tu amor. Sabemos que tienes una familia muy buena. Siempre vas a tener una familia aquí en California.

Diane y Lisa también le dicen sus últimas palabras. Toda la familia abraza a Patricia. Debbie también le da un abrazo y un beso en la mejilla. Debbie le dice:

—Patricia, soy una persona diferente ahora. Estoy muy contenta. Tú eres fenomenal. En solamente seis meses voy a estar en Guatemala. Gracias por todas tus lecciones de la vida.

El tiempo de abordar el avión llega. Patricia llora. Está triste porque no va a ver a su familia más. Les grita:

—¡Adiós! —y entra en el avión. Se sienta en el avión. Piensa en su experiencia. Piensa en todas sus experiencias con Debbie

Martin. Piensa en todas sus experiencias con su familia americana. Piensa en sus amigos de la escuela. El tiempo en el vuelo pasa rápidamente.

El avión llega a Guatemala. Patricia sale del avión. Cuando ve a su familia, está contentísima. Les grita:

—¡Hola, familia!

Toda la familia le da abrazos y besos. Patricia está contenta de estar en Guatemala de nuevo.

Capítulo once

Es junio. Patricia va al aeropuerto para buscar a Debbie. Debbie sale del avión. Patricia está muy contenta cuando ve a Debbie. Las dos se abrazan y se besan en las mejillas. Van en taxi al centro. En el centro toman un autobús para ir a Panajachel. Se sientan en el bus y hablan durante el viaje de tres horas y media. Debbie le cuenta sobre los eventos nuevos en California. Debbie le da a Patricia una carta especial de Diane. Debbie lo observa todo. Debbie tiene una actitud positiva porque conoce a Patricia. Está en Guatemala para apreciar todo lo bueno del país. El autobús no es muy moderno pero a Debbie no le importa. Está contenta porque está en Guatemala y está con Patricia.

El autobús llega a Panajachel. La primera vez que Debbie mira el Lago Atitlán es una experiencia buenísima. El agua es azul y muy bonita. Los volcanes son muy impresionantes. Debbie lo ve todo con admiración. Las chicas van a pie a la casa de Patricia. Caminan unos veinte minutos.

Debbie entra en la casa. La familia de Patricia tiene animales. Tiene dos patos, cinco pollos y tres perros. Los perros ladran porque no conocen a Debbie. Debbie ve a la madre de Patricia. Le da la mano y le dice:

—Mucho gusto, señora. Es un gran placer conocerlos a Ud. y a su familia. Patricia es mi amiga. Es una persona muy buena.

Debbie les da besos en la mejilla a las hermanas y al hermano. Les dice:

—Mucho gusto. Es un gran placer estar aquí en Panajachel.

Debbie tiene un regalo de su familia para la familia de Patricia. Es un plato que dice California. Le da el plato a la madre. Ella está muy contenta con el regalo. Le dice a Debbie:

—Muchas gracias. Es muy bonito. Sabemos mucho de ti. Estamos muy contentos con tu visita. Patricia siempre habla de ti. Lo siento pero mi esposo no está ahora. Trabaja en la capital y sólo viene los fines de semana. Hoy es jueves. Así que va a venir mañana en la noche.

Debbie entra en la casa. Ve que hay una sala con televisor. Hay dos dormitorios y una cocina. También hay un baño. La madre está en el patio. Está lavando la ropa. Tiene que lavar la ropa a mano. Debbie piensa en su casa y en esta casa. Su casa es como una mansión en comparación pero sabe que eso no es importante. Debbie sabe que tener cosas no le hace feliz a una persona. Hay muchas personas en los Estados Unidos que lo tienen todo pero no son felices. Debbie ve aquí una vida diferente. Ponen mucho énfasis en la gente y no en las cosas.

Debbie escribe una carta a su familia.

Querida familia:

Aquí estoy en Guatemala. Las montañas son preciosas. El lago es muy bonito. Me gusta todo aquí. Guatemala es totalmente diferente a California. Hay muchos indígenas con sus trajes típicos. Me gustan los colores de la ropa de los indígenas. Las mujeres tienen canasta y ponen ropa en la canasta. Andan con la canasta en la cabeza.

La familia de Patricia es muy simpática. El padre no está mucho porque trabaja en la Ciudad de Guatemala.

Panajachel es muy turístico. Hay muchos niños que andan en la calle vendiendo cosas. Venden camisas, collares y muchas cosas. Me gusta Guatemala. Va a ser una experiencia buena aquí.

Les quiero mucho,

Debbie

Capítulo doce

Es el último día en Guatemala para Debbie. Un mes no es mucho tiempo. Debbie tiene muchos amigos en Guatemala. Todos los amigos hacen una fiesta para ella. Las hermanas de Patricia van con Patricia y Debbie a la fiesta. Muchos amigos tienen regalos para Debbie. Debbie está feliz con los regalos porque sabe que ellos no tienen mucho dinero para comprar regalos. Es una fiesta buena. Debbie está contenta con sus amigos en Guatemala. Todos en la fiesta escuchan música en español. Bailan. Comen. Es una noche buenísima para ella. Después de la fiesta Debbie y Patricia caminan a la casa de Patricia. Debbie le dice:

—Patricia, estoy feliz de tener esta oportunidad de pasar tiempo en Guatemala. Mi vida es totalmente diferente ahora. Tengo muchos amigos en Guatemala. Tengo una familia aquí en Guatemala. Estoy triste porque tengo que regresar a mi país.

Patricia le dice:

—Debbie, gracias por todo. Tú realmente eres una amiga buena. Tu visita pasó rápidamente. Yo también estoy triste porque tienes que regresar a California.

Debbie va a la casa y se duerme. En la mañana se despierta y va al aeropuerto. Patricia va con ella. En el aeropuerto Debbie piensa en la primera vez que vio a Patricia. Piensa en cuando dijo: "No me gustan los mexicanos." Piensa en todos los eventos con Patricia. Está muy agradecida por las experiencias con ella y por las experiencias en Guatemala.

Debbie le da un abrazo a Patricia. Le dice:

—Patricia, me gustan los mexicanos pero especialmente me gustan los guatemaltecos.

Debbie se sube al avión y va a California.

VOCABULARIO

The words in the vocabulary list are given in the same form (or one of the same forms) that they appear in in the text of *Patricia va a California*.

Unless a subject of a verb in the vocabulary list is expressly mentioned, the subject is third-person singular. For example, *abraza* is given as only *hugs*. In complete form this would be *she, he or it hugs*.

It is also useful to know that the verb ending *-ndo* means *-ing* in English and that *-mente* at the end of a word is generally like *-ly* in English.

a to, at; also used before a noun referring to a person who receives the action of a verb, for example: *ven a su padre* they see their father
a mano by hand
a tiempo on time
a tres horas de three hours from
abordar to board
abraza hugs (verb)
abrazan they hug
se abrazan they hug each other
abrazo hug (noun)
abril April
aceptan they accept
actitud attitude
acuesta: se acuesta lies down, goes to bed
adonde (to) where
aeropuerto airport
agosto August
agradecida grateful
agua water
aguacate avocado
ahora now
al (*a* + *el*) to the
juegan al fútbol they play soccer
algo something
algunas, algunos some
allí there, over there
almuerzo lunch
alrededor de around
amiga friend (female)
amigos friends (female and male together, or all male)
amor love
anda walks
andan they walk
andar to walk
ángeles angels
anima cheers, encourages
animadora cheerleader
año year
tengo quince años I'm 15 years old
antes de before
aparato apparatus, device
aprecian appreciate

apreciar to appreciate
aprende learns
aprender to learn
aprendimos we learned
aproximadamente approximately
apunta he points
aquí here
árboles trees
así like that, like this, that way, this way
así que so
asistir a to attend
autobús bus
automáticamente automatically
autor author
avena oats
avión airplane
ayuda (a) helps (to)
le ayuda helps her
ayudar to help
azul blue
baila dances
bailan they dance
baja de gets out of
baña: se baña goes swimming
baño bathroom
traje de baño bathing suit
básquetbol basketball
béisbol baseball
besan they kiss
se besan they kiss each other
besar to kiss
beso kiss (noun)
bien well
bienvenida welcome
blanco white
blusa blouse
boleto ticket
bonita, bonito pretty
buena(s) good
buenísima very good
bueno(s) good
bueno well
lo bueno what's good, the good things
buscar to look for
cabeza head
cada each, every
caliente warm, hot
calle street
calor: hace calor it's hot (weather)
cama bed
caminan they walk
camisa shirt
canales channels
canasta basket
canciones songs
canta sings
cantamos we sang
cantan they sing
cantando singing
capítulo chapter
cariño affection, love
carro car
carta letter
casa house
cena dinner
centro town center, downtown
Centroamérica Central America
cerca de near
chica girl
chico boy
chicos kids, boys
cien 100
cinco five
cine movie theatre
va al cine goes to the movies

ciudad city
ciudades cities
cocina kitchen
colegio private high school
collares necklaces
come eats
comen they eat
comer to eat
comida food, meal
comienza starts
comienzan they start
comimos we ate
como like, as, how, the way
cómo: ¿Cómo es ...? What is ... like?
comparación comparison
complicada complicated
compra buys
compran they buy
comprar to buy
compras: ir de compras to go shopping
comprende understands
comprenden they understand
comprendo I understand
computadora computer
con with
concentrarse to concentrate
conmigo with me
conoce meets, knows
conocen they meet, they know
conocer to meet, to know, to get to know
  conocerlos a Ud. y a su familia to meet you and your family
conocí I met
consejero counselor
contenta(s), contento(s) happy
  contento de ver happy to see
contra against
corazón heart
corbata tie (noun)
corre runs
corren they run
corresponde corresponds
corriendo running
corte Guatemalan Mayan skirt
corto short
cosas things
costa coast
costo cost
costumbre custom
cruz cross (noun)
cuando when
cuartos rooms
cuatro four
cuatrocientos 400
cuenta tells
curiosidad curiosity
da gives
  da un salto jumps
  le da gives him, gives her
  les da gives them
dan they give
  les dan they give them
dar to give
de of, from
  contento de ver happy to see
  de día in the daytime
  de noche at night
  de nuevo again
  más de more than
  oportunidad de ir opportunity to go
decirles to say to them
del (*de + el*) of the
delante de in front of
depende de depends on

desayuno breakfast
despacio slowly
despierta: se despierta wakes (herself) up
después then, later, after that, afterwards
  después de after
detalles details
detrás de behind
día day
  de día in the daytime
  todos los días every day
dice says
dicen they say
diciembre December
dieciséis 16
difícil difficult
dijo said
dinero money
diseño design
doce 12
dólares dollars
donde where
dormitorio bedroom
dos two
duerme sleeps
  se duerme falls asleep
duermen they sleep
durante during
e and (before words starting with the "*ee*" sound, like *importante*)
edad age
edificio building
educada polite, well-mannered
el the
él he
ella she, her
ellas they (feminine)
ellos they (all masculine or both genders together)
emoción excitement, emotion
emocionada excited
en in, on
  en el desyuno for breakfast
  en lancha by boat, in a boat
  en que in which
  piensa en thinks about
énfasis emphasis
ensalada salad
entiende understands
entra (a *or* en) enters, goes into
entran (a *or* en) they enter, they go into
entre between
entró (a *or* en) entered, went in(to)
equipos teams
eres you are
es is
esa that (adjective)
escapa escapes
escribe writes
escriben they write
escribo I write
escucha listens (to)
escuchan they listen (to)
escuela school
ese that (adjective)
eso that (pronoun)
esos those
español Spanish
especial special
especialmente especially
espera waits
esposo husband
esta this (adjective)
está is
estaba I was

estación season
estaciones seasons
estadio stadium
estados states
estamos we are
están they are
estar to be
estas these
estás you are
esto this (pronoun)
estos these
estoy I am
estudiante student
estudiar to study
estuvo was
existen they exist
explica explains
explican they explain
expresar to express
ex ex-
fácil easy
falda skirt
felices happy (plural of *feliz*)
felicidad happiness
feliz happy
fiesta party
fin end
  fin de semana weekend
  por fin finally
fines de semana weekends
física physical
flan caramel custard
flor flower
forma shape
fría cold
frijoles kidney beans
frío cold
  hace frío it is cold (weather)
fruta fruit
fue was
fuera de outside (of) (preposition)
fuimos we went
fut soccer (slang)
fútbol soccer
  fútbol americano football
gana earns, wins
ganamos we won, we earned
ganan they earn, they win
ganar to earn, to win
ganó won, earned
generalmente generally, normally
gente people
gimnasio gym
gobierno government
gracias (por) thanks (for)
gran big, great
grande big
gringos Americans (mostly Caucasian ones)
grita shouts, screams, yells
gritamos we shouted, we screamed, we yelled
gritan they shout, they scream, they yell
  gritan de felicidad they shout with glee
gritando shouting, screaming, yelling
gritó shouted, screamed, yelled
guatemalteco Guatemalan
gusta pleases
  le gusta likes (pleases him, pleases her)
  me gusta I like (pleases me)
gustan they please
  me gustan I like (them) ((they) please me)
gusto pleasure

  mucho gusto nice to meet you
habla talks, speaks
hablamos we talked, we spoke
hablan they talk, they speak
hablando talking, speaking
hablar to talk, to speak
hablo I talk, I speak
hace does, makes
  hace frío it is cold (weather)
  hace calor it is hot (weather)
  hacen una fiesta (they) give a party
  le hace feliz a una persona makes a person happy
hacen they make, they do
hacia towards
hamburguesas hamburgers
hay there is, there are
hermana sister
hermano brother
hermoso beautiful
hijas daughters
hijo son
hijos sons, or sons and daughters together
hombre man
hora hour
horno oven
  horno de microondas microwave oven
hoy today
hubo there was, there were
huipil Mayan blouse
importa matters (verb)
  no le importa it doesn't matter to him or her
impresionantes impressive
incluso even (adverb)
indígena indigenous, native (adjective); indigenous person, native person
inglés English
inmediatamente immediately
insulto I insult
interés interest (noun)
interesante interesting
interior inside, interior
invierno winter
invita invites
ir to go
juega plays
  se juega is played
juegan they play
  juegan al fútbol they play soccer
jueves Thursday
junio June
la the, her
  no la comprende she doesn't understand her
ladino a Guatemalan who is not considered indigenous
ladran they bark
lago lake
lancha small boat
las the, them (feminine)
latinos Latin Americans
lava washes
lavando washing
lavar to wash
le him, her, to him, to her; when a word specifying who this is is in the same sentence, *le* is also used, but it would not be translated in English, for example:
  le hace feliz a una persona makes a person happy
lecciones lessons

leche milk
lejos de far from
les them, to them; when a word specifying who these people are is in the same sentence, ***les*** is also used, but it would not be translated in English, for example:
  les grita a sus amigos shouts to her friends
levanta: se levanta gets (herself) up
lista ready
llama calls
  se llama is called, is named (calls itself/himself/herself)
llamar to call
llamo: me llamo my name is (I call myself)
llega (a) arrives (at/in), gets to
llegan (a) they arrive (at/in), they get to
llegar (a) to arrive (at/in), to get to
lleva wears
llevan they wear
llora she cries
llorando crying
llorar to cry
llores: no llores don't cry (command)
lluvia rain
lo it
  lo mira todo looks at everything
  lo observa todo observes everything
  lo siento I'm sorry (I feel it)
  lo tienen todo they have everything
  lo ve todo sees everything
  todo lo bueno all the good things, everything good
  todo lo que everything that
  todo lo de esta noche everything this evening
los the, them (masculine, or masculine and feminine together)
madre mother
mala bad
maleta suitcase
malo(s) bad
mamá mom
mañana morning, tomorrow
  (las siete y media) de la mañana (7:30) in the morning
mano hand
  a mano by hand
  (le) dan la mano they shake hands (with her)
más more
  la más grande the oldest one, the biggest one
  más de more than
  más grande (que) bigger (than)
  más que nada more than anything
mascota mascot
materias subjects
mayo May
mayor older
me (to) me, myself
  me llamo my name is (I call myself)
media half
  a las siete y media at 7:30
mejilla cheek
menor(es) younger

menos less, minus
  las 6 menos 10 10 minutes to 6
  menos que less than
mes(es) month(s)
mexicana Mexican (female)
mexicanos Mexicans (male and female together, or all male)
mi my
mí me
microondas: horno de microondas microwave oven
miedo fear
  tiene miedo is scared
mientras while
mira looks at, watches
miran they watch, they look at
mirar to look at, to watch
miren look (plural command)
mis my
mismo same
montañas mountains
morada purple
mosh Guatemala-style oatmeal
mucha much, a lot (of)
muchas many, a lot (of)
muchísimas gracias thank you so much
muchísimo a tremendous amount, a great deal
mucho much, a lot (of)
  mucho gusto nice to meet you
muchos many, a lot (of)
mujeres women
muy very
nada nothing
  no ... nada not ... anything
  no se parece en nada a it's not at all like
  más que nada more than anything
necesita needs
necesitamos we need
necesitan they need
niñas girls
niñita little girl
niños children, boys
no no, not
noche night
nombre name
norte north
nosotras we (females)
nosotros we (male and female together, or all male)
noviembre November
nuestra(s), nuestro(s) our
nueva new
nueve nine
nuevo(s) new
  de nuevo again
nunca never
o or
observa observes
oficina office
once 11
  a las once at 11 o'clock
oportunidad (de) opportunity (to)
oportunidades opportunities
otra, otro other, another
óvalo oval
padre father
padres parents
pagan they pay
pagar to pay
país country
países countries
palabras words
palmeras palm trees

pan bread
pantalón pants
papá dad
papas potatoes
papel paper
para for, (in order) to
para stop (command), stops
parece seems
  no se parece en nada a it's not at all like
parte part
partes: en todas partes everywhere
participan they participate
particular private
partido game
pasa spends (time), passes (time)
pasan they spend (time), they pass (time)
pasar to spend (time), to pass (time)
patos ducks
pay de queso cheesecake
peligro danger
pelota ball
pequeña, pequeño small
perdón sorry, pardon me, excuse me
permiso permission
pero but
perros dogs
personas people, persons
pesar: a pesar de in spite of
pie foot
  a pie on foot, walking
piensa (en) thinks (about)
piensan they think
piscina swimming pool
pistola gun
placer pleasure
plátano banana
playa beach
pobre poor
poca, poco not much, little (quantity)
  un poco (de) a little bit (of)
policía police
pollo chicken
pone puts
ponen they put
por for, because of
  gracias por thank you for
  por fin finally
  ¿por qué? why?
  por teléfono on the phone
  preocupada por worried about
porque because
posibilidad (de) possibility (to)
posiblemente possibly
postre desert
prefiere prefers
prefiero I prefer
pregunta asks
preocupada (por) worried (about)
prepara prepares
preparan they prepare
preparar to prepare
primera first
principal main, principal
privilegio privilege
producen they produce
profesor (male) teacher
profesora (female) teacher
propio own (adjective)
pueblo small town, village
puede is able, can
puedes you are able, you can

puedo I am able, I can
puerta door
que that, than
  más que nada more than anything
  tengo que ... I have to ...
  tienen que ... they have to ...
  tienes que ... you have to ...
  todo lo que everything that
qué what
  por qué why
querida dear
queso cheese
  pay de queso cheesecake
quiere wants
quieres you want
quiero I want, I love
quince 15
rápida fast
rápidamente rapidly, quickly
realmente really
reciben they receive
recuerdos memories
refrigerador refrigerator
regalo gift
regresa returns, goes back
regresan they return, they go back
regresar to return, to go back
reloj watch (time)
representa represents
responde responds, answers
reunión meeting
ricos delicious
roban they rob, they steal
robar to rob, to steal
ropa clothes
sábado Saturday
sabe knows
sabemos we know
saben they know
saber to know
saca takes out
sacrificio sacrifice
sala living room
salario salary
sale de gets out of, comes out of
salen they leave, they go out
salir to leave
salto jump (noun)
  da un salto jumps
se himself/herself/itself as in:
  se llama (she calls herself)
sé I know
seca dry (adjective)
seis six
  a las seis at six o'clock
semana week
  los fines de semana weekends
semestre semester
señora ma'am
ser to be
si if
sí yes
siempre always
sienta: se sienta sits down
sientan: se sientan they sit down
siente: lo siente mucho is very sorry (feels it a lot)
siento: lo siento I'm sorry (I feel it)
siete seven
  a las siete y media at 7:30
simpática, simpáticos nice
sobre about
solamente, sólo only
son they are
  son las doce it's 12 o'clock

sopa soup
sorprendida surprised
soy I am
su his, her, their
sube: se sube a gets in(to), gets on
suben: se suben a they get in(to), they get on
Sudamérica South America
suerte luck
  tengo suerte (de) I am lucky (to)
suficiente enough, sufficient
superbonito really pretty
superbuena really good
supercontenta very, very happy
sur south
sus their, her, his
también also, too
tan so (adverb)
tarde afternoon, late
  (seis) de la tarde (6) in the afternoon or evening
te you, to you
teléfono telephone
  por teléfono on the phone
televisor television set
tenemos we have
tener to have
tengo I have
  tengo quince años I'm 15 years old
  tengo que ... I have to ...
termina finishes, ends
ti you
tiempo (de) time (to)
  a tiempo on time
tiene has
  tiene miedo is scared
tienen they have
  tienen que ... they have to ...
tienes you have
  tienes que... you have to
tigre tiger
típica, típicos typical
tipos types (noun)
tira throws
toda all
  toda la ... the whole ...
todas all (of them)
  en todas partes everywhere
todo everything
  de todo all kinds of things
  lo mira todo looks at everything
  lo observa todo observes everything
  lo tienen todo they have everything
  lo ve todo sees everything
  todo el ... the whole ...
  todo esto all of this
  todo lo de esta noche everything this evening
  todo lo que everything that
  todo mi ... my whole ...
todos all, everyone
  todos fuimos we all went
  todos los días every day
toman they take
tomar to take
tortillería tortilla store, stand or factory
totalmente totally
trabaja works
trabajan they work
trabajar to work
trabajo work (noun), job

traje suit (noun)
  traje de baño bathing suit
trata treats (verb)
tres three
triste sad
tu your
tú you
turísticas, turístico tourist (adjective), touristy
tus your
tuve I had
tuvimos we had
Ud. you (formal) (abbreviation of *usted)*
Uds. you (plural) (abbreviation of *ustedes)*
última(s), último last
un, una a, an, one
unida united, close
unidos united
uno one
unos some
va goes, is going
vamos we're going, let's go
van they go, (they) are going
vas you're going
ve sees
veces times, occasions
  a veces sometimes
veinte 20
veintiuno 21
ven they see
venden they sell
vendiendo selling
venir to come
ver to see
verano summer
verduras vegetables
vergüenza embarrassment, shame
  tiene vergüenza is embarrassed, is ashamed
vestido dress (noun)
vez time, occasion
viaje trip (noun)
vida life
viene comes
viernes Friday
vio saw
visitar(me) to visit (me)
viva alive
vive lives (verb)
viven they live
vivimos we live
vivo I live
volcán volcano
volcanes volcanoes
voy I'm going
vuelo flight
ya already
yo I
zapatos shoes